JL

僑聲

月刊

7 & 8

CYL Building was officially declared open by Premier Wran, of NSW, at a ceremony held at No 10, Dixon Street, Sydney, on Saturday, May 3.

雷恩州长主持侨青社大厦开幕大典。
一九八六年五月三日。

Chinese Youth League Building Opening Ceremony

1986
QIAO SHENG
NEWS

澳洲雪梨僑青社
CHINESE YOUTH LEAGUE OF AUSTRALIA
NO.10 DIXON STREET, HAYMARKET, N.S.W. 2000, AUSTRALIA
TEL: 02-2673166

非賣品

NOT FOR SALE

Wing Keung
& CO. PTY. LIMITED

ETA FOOD SERVICES

514 Gardeners Rd, Mascot, NSW 2020
P.O. Box 57, Mascot, 2020
Phone: Orders (02) 693 6120, Enquiries (02) 693 6125
Telex AA120540

Suppliers of high quality edible oils, margarines and frying mediums for catering purposes.

Products for Professionals

發揚敬老傳統、愛社美德

黃寶荣

最近我們有个难得的机會与本社的老輩座談，也論及社的四十七年歷史。我們社確实渡过了一个不平凡的歷程，從建社的难苦年代，到現在有了自己的新社址，其中，時代的演变，有黑暗与光明，甜酸苦辣的各種滋味。回顧了這一切，知道我們社的成長，(是真的來之不易) 經过了艰苦奮斗、自力更生与恶劣環境的斗爭才建立起來的，因為我們不是继承祖業，也不是因時勢好轉而應運而生的。大家与老前輩傾談府師，我們又得到了新的啓發。

七月十二日的座談會也可說是有歷史性的，出席者有僑青社第二任主席林錩先生与夫人，第三任主席莫來恩先生与夫人、創辦人之一張岳彪先生与夫人，歷任祕書及顧問馮海星先生、歷屆委員及顧問和社員鄭輝、李文悦、黎木行、林保先生等。

今天的僑青社，在增進友誼、發揚文化、提倡康樂体育、组織青年活動越來越廣，但在老人福利方面，還未跟得上需要，怎样才能多搞一些適合老人的活動呢，需要我們留心，調查來適當處理，敬老是我們社的優良傳統，要在我們年青的一代去推廣相傳，不要在現代文明中消失了。

正因為本社自力更生，財力有限，自從在裝修社址方面花了大筆老本，還需待裝修的一些項目，也祇能擱置下來，待遲日處理。工作人員，大部份是義务的，日常在社內的接待工作，還需依賴大家，我們的老前輩，有見及此，自告奮勇請纓，抽些時間來帮忙，真是非常難能可貴，且充份表現了社的潛力，和老一輩对年青一輩的關懷及支持，希望本社老、中、青都能同心協力，在新的形勢之下继續前進。

發揚敬老愛幼傳統美德，僑青社歡迎大家來參加。

老、中、青联歡會 日期: 八月十六日星期六晚六時半。報名詳情，請与僑青社联絡: 電話 267-3166

陳醫生与方醫生 為高齡華人保健服务

為高齡社員及華人社會服务，僑青社特邀两位經驗豊富的全科西醫生 長駐僑青社，為大家作保健服务，和保健座談。

服务時間: 每月的第一与第三个星期三，上午十時半至下午三時正。由八月六日開始。

歡迎各位高齡社員、朋友來參加，並打電話來社預訂。 電話: 267-3166

向全面发展 社务进军

南星

自力更生　奋发图强

侨青社是一个很有群众基础的华人社团，自成立以来，都是靠我们自己双手，和广大社会人仕的支持，克勤克俭起家的。所以能有今天的成绩，每一个社员朋友都深感自豪！有人说：我社有"后台老板"支持，所以才有自己的新社址，云々……。这些都是毫无事实、恶意中伤的谣言，只能使这类人暴露了自己的嘴脸。

其实我们的支持者是很多的。他们就是许许多多长期不断地支持我们社的热血华侨和澳洲朋友。由於我们的立场坚正，一直来都为华侨谋福利，和为澳中人民友好发展而不懈努力，所以许多善良的人民都支持我社。尤其是在那艰苦的年代，有许多华侨，尤其是很多海南同乡、上海和广东的工友、菜农、餐室老板等，都大力的支援了我社。这些在物质上和精神上的支援，我们都一一铭记在我社的光辉史册里。

省长親临　侨社光荣

今年上半年，我社已胜利的举办了"侨青社慈善文艺晚会"和"侨青社大厅开幕典礼"。上届纽省雷恩省长特别拨兄，两次都親自来主持开幕式，这非但是我社的光荣，也是我们华人社会的光荣。现在是我们把社工作系统现代化、加强分工、管理和联系的时候了，加强组织和领导，这样才会提高每一个人的积极性，才能继续保持我社的青春活力！

文化和福利　要相辅而行

过去，我们把发展文化工作，作为福利工作和社会工作不可分割的一部份，而且文化工作，是为后者服务的。今后，我们要充份应用各种途径来发展华人青年、以及高龄华侨的福利工作。

有些华人社团，充份利用了政府的资助(其实都是我们每一个纳税人的钱)，大大的发展了自己的会务，这是很值得我们学习的。澳洲人最讲究"平等机会"，英文是FAIR GO，所以这些政府的资助，应该每个华人社团都能共享的权利，尤其是由各社团联名向政府申请的社区工作者，为了增加接觸面，应该流动到各社团去服务。

敬老爱幼　优良传統

最近，我们社的负责人与多位老前辈们座谈学习，大家都感觉到有开展高龄组活动的必要。我社一向推崇"敬老、爱幼"这优良传統，高龄组的成立，将增进老、中、青社员朋友的友谊和团结。我们飲水思源，许多老前辈们的丰功伟绩，和他们在那峥嵘岁月里坚持建社的精神，是多么使我们后辈肃然起敬的呀！所以搞好福利工作，才能发挥我社的优良传統！

谦虚誠恳　助人为乐

我们要把社建成一个热烘々的、团结友爱的大家庭。社员朋友，应该发扬互相关心、互相照顾的親切友善作风；尤其是负责工作的人，更要谦虚誠恳，助人为乐，更要充份注意接人待物的作风。

我们还要学会掌握正确的看待每一个社员朋友的贡献。由於每一个人都是抽出他们宝贵的休息时间，自愿地、无赏地为社工作、为社会服务的，我们负责人一定要充份珍惜每一个人的成绩和贡献——無论是多或少、小和大。我们要以鼓励的方法，来提高参与者的积极性；换句话说，我们要多看到别人的长处，並鼓励这些长处的发展。对我们负责人来说，要"严以束己，宽以待人"。由於我们都是不为名、不为利而为华侨谋福利的，我们的工作一定会进步，我们的社也一定会向前发展！

TO PROVIDE A BETTER AND ALL-ROUND SERVICES TO THE COMMUNITY

STRONG GRASS ROOT SUPPORT

Chinese Youth League is a Chinese community organisation with very strong grass root support. Since 1939, we have totally relied on our two hands, and the support from all sections of the community , thus enabling us to develop into a very strong organization—every members & friends are extremely proud about this fact. To say that C.Y.L. has bought our own premises because we have 'secret financial support' ..., all this unfounded and vicious lie which serves only to expose their ulterior motive.

We have many supporters. That is a fact. They are the many kind hearted and concerned Chinese and Australian friends. These enlightened individuals supported us whole-heartedly because of our just stance: to work incessantly for the welfare of the Chinese community and to promote the friendly relationship between the Chinese and Australian peoples. Especially during those difficult years, many Hainanese, Shanghainese, and Cantonese of all trades and professions supported our League selflessly. These material & morale supports, we will forever engrave in our League's glorious history.

C.Y.L. & COMMUNITY'S HONOUR

In the beginning of this year, we had successfully held "C.Y.L. CHARITY CULTURAL CONCERT", and "CYL Building Grand Opening Ceremony". The last and longest serving Premier of N.S.W., The Hon. Mr. N.K. Wran, came personally to officiate the Openings in these two occasions. This is not only an extreme honour for CYL., but also a great honour for the whole Chinese community.

Now is the time for us to systematize, modernise, and to stream-line our League's management and communications. Only through improvement of our organisation and leadership, can we mobilize every one of us, thus preserving our youthful vitality and initiatives.

PARALLELY DEVELOPING CULTURAL AND WELFARE WORKS

In the past, we had developed our cutlural activities as part and parcel of our social welfare activities, i.e. using the former to serve the latters. From now on, we have to resort to all available means of developing the welfare works of the youth and senior members.

There are a few Chinese community organisations which fully utilize the assistants from the Govt. (in fact, these are all our tax payers' money), and develop their individual organisations. This is indeed very commendable examples for us to learn. Australians esteem FAIR GO. Therefore, these Govt. assistants should be fairly shared amongst every Chinese community organisations, especially the services of the social workers which were originally obtained through the effort and support from many concerned organisations; in order to increase the contact with the local Chinese community, these workers should be rotating around to provide the needy services around. As statistics has been proven, the senior Chinese, like any other ethnic groups, are loyal to their original organisations, and never venture out to other organisations.

NURTURING THE YOUNG & RESPECTING THE AGED

Recently we had learned a lot from a codial discussion with many senior members. We all feel that a Senior Member Subcom. should be formed as this will enhance the friendship and unity amongst our members of all ages, thus continuing our valuable cultural heritage of nurturing the young and respecting the aged. Our senior members had contributed enormously to the development of our League, we should all pay them due respect! Therefore to improve our welfare works is directly implementing the fine tradition of our League.

WHOLE HEARTEDLY SERVING THE COMMUNITY

Lastly, we have to build our League into a buzzling organisation like a big family with unity and friendship. We should promote mutual concern and care for each other amongst our members and friends. For the leadership in the League, we should whole-heartedly set our minds to serve the community, taking great care in carrying out mass works.

We have to learn to handle correctly the contributions made by each and every member. No matter how large or small each's contributions, as these are all done voluntarily, donating their valuable rest-time, and without any financial gain, just to serve the League and community. We should commend their efforts and encourage their enthusism and eagerness, in another words,we should take the good points of others and modify them to suit our purpose. We should be hard on ouselves ,but forgive other's shortcomings. As we work for the benefits of the Chinese community selflessly,and not for the publicity or money,our work should progress forward,and our League should progress forward.

僑青社第四十七屆委員會已於五月二十五日選出

顧問：鄭嘉樂．唐向明．符樹培．馮海星．鄭輝．黃琚寧．
主席：黃宝荣．
副主席：吳昌茂．王達謙．楊廣釗．
秘書：梁錫洪．
副秘書：李會生．李玉华．
財政：黃祥．陳上华．
宣傳：彭秀歡．郭群．
福利：李漢輝．HUGH潘．吳道萍．
舞蹈：黃丽蓮．
体育：朱啟田
青年：黃健生
武術：李順方
音樂：李玉华（兼）
電影：單如华．李文悅．朱啟田（兼）黃祥（兼）
教育：黃倫
旅行：梁錫洪（兼）楊廣釗（兼）
公共关係：韋志华．譚相源．黃宝荣（兼）吳昌茂（兼）
墨爾本聯絡負責人伍福民

第47屆执委与名誉顾问合影

THE 47th EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS & ADVISERS

The 47th C.Y.L. Annual General Meeting was held successfully on 25th of May, 1986, and the following Executive Committee were formed:-

Hon. Advisers: Mr. Arthur L. Chang, Mr. Peter Tong, Mr. John Foo, Mr. Harry Pang, Mr. Cheng Fai, and Ms. Katie Young.
President: Mr. Peter Wong.
Vice President: Dr. Tony Goh, Mr. Ken Wong, Mr. Eddy Young.
Secretary: Mr. Joseph Leung. Assist: Mr. V.S.Lee & Ms. Anita Lee.
Treasurer: Mr. Chong Wong. Assist: Mr. Seong Tan.
Publicity: Ms. Frances Pang. Assist: Mr. Guo Qun.
Welfare: Mr. Paul Lee. Assist:Mr. Hugh Pon, Mrs. Lee D.P.
Dancing: Ms. Li Lan Wong
Sports: Mr. David Chu.
Youth: Mr. Kendal Wong.
Wu Shu : Mr. Fong Lee.
Music: Ms. Anita Lee.
Film: Mr. Geoffrey Wong. Assist: Mr. Lee B.Y., Mr. David Chu, & Mr. Chong Wong.
Education: Mr. Alan Wong.
Tours: Mr. Joseph Leung, Mr. Eddy Young.
Public Relation: Dr. Wai C.W., Mr. Lawrence Tam, Mr. Peter Wong, and Dr. Tony Goh.
Melbourne Liason Officer: MR. Peter Ng.

NEW·SOUTH·WALES CARNIVALE 86

C.Y.L. ORGANISES 1986 China Town CARNIVALE

Sponsored by the N.S.W. Government, C.Y.L. is entrusted to organise the First Ever CHINA TOWN CARNIVALE on Sat. 13th of September. To be opened by Govt. Official at 11am., FREE Stage Performances will include many varied exciting programes including Southern & Northern Lion Dances, Classical & Contemporary Folk Dancings from many ethnic communities, etc...There will be fun-games store, exotic food & exhibition stores & ended with a Peace Lantern Parade. It all promises to be a day of fun and enjoyment for the whole family.

僑青社武術班

（李顺方）

僑青社的武術班開办至今已經四年多了。在這四年中我们亦参加过很多的社會活動；諸如僑青社多次举办的慈善活動及省政府每年一次的"嘉年華會"等等。我们得到了不少武術訓練以外的收获。這是我们武術班学生们所估計不到的。我们每人得到很好的表演經驗及个人的自豪感，這種收获对学生们來講是一種很大的鼓舞。使到他（她）们了解到練武術除了健身之外還能用來帮助大衆的，在社會中能出一份微小的力量。再者，对發揚武術是起着良好之作用的。讓大衆知道練武術是有好處的，决不是為打架而來練武術。

但是，如果僑青社不是一个大公無私之团体的話，我想我們是不會享受到這些另外之收获的。僑青社能活動了四十七年而不弱（尤其是在白人的社會），是有它之偉大的一面的。這个团体办得如此成功要靠很多热心人士出氣出力才能永久不衰的。而我们武術班能夠成為僑青社的一部份，是覺得榮幸的。在多次表演中，我们武術班雖然表演時间不算多，但能夠有机會献醜亦算心足了。不过，通过了表演，我们能看到学生们之勤学苦練的精神，他（她）是有進步、有成绩的。（就業余和每星期只訓練两次而言）我们有一句話："台上一分鐘，台下百日功"呢！一点不假，我希望他（她）们再接再厲地继續努力下去，将來為社會出更多的力量和在僑青社的宗旨"助人為樂"之下能夠大展所学。

在這裡趁此机會感謝我的得力学生们：他们是 Leo, Lenny, Karol, Jim and Kendall Wong, Phillip, Chan Seon and Madeline 他（她）们每次之表演都能演出水平，如果沒有他（她）们的表演是起不了什麼作用的。他（她）跟隨我四年多了，有数人更跟了我五六年之久，我们尤如一家人一般，团结在一起，可以講是"打成一片"地互相帮助，互相学習之下相處了如此多年，事实証明了团结就是力量這一点，就如僑青社本身一样。希望擴展下去為大衆办点事出点力量。我想我们每人心中是快樂和興奋的。我们更希望将來的武術班會比目前办得更好，更有意思，為将來武術能加入奥運會而出一点力量。

武術班是以健身出發，亦学防身之術，更要鼓勵学習武德，因為就算武術多好而沒有武德的話是不會使人服氣的。我们要做个文武雙全的人，身体好和学業好，更要道德好才算三好也。中國主張如此做很久了。我们武術班不提倡打斗鬧事的，因此父母们大可放心，如父母们想孩子们身体好，学業好的話，不妨讓孩子多做些運動，"生命在於運動"也，一針見血，不用多講了。

我们訓練武術當是一種娛樂，雖然辛苦，但是苦中的樂趣是無窮的，不親身去嘗試是領會不到的。這裡有幾句中肯的話，献给"僑聲"的讀者们：

"拳打千遍，身法自然"及"拳打千遍，其理自見"

"要練武，莫怕苦，要練功，莫放鬆"。

"嚴寒識貞木，三九見功夫"。

"笨鳥先飛早入林，笨人勤練武藝精"。

"人貴有志，学貴有恒"。

武術班訓練時间及課程如下：

每星期四晚（五点半至八点正）学員不限定五点半開始，隨意也可（方便学員放学後）。

每星期日早上八点半至十点半

專教中國國內規定的長拳及器械，長拳是最適合青少年人学習的，因它動作大方、優美，多跳騰也。其他如少林拳套、普及南拳套路及二十四、四十八式太極等等。

由澳洲联邦政府音乐理事会 赞助：

民族樂器演奏学習班

為了讓更多的兒童、青年了解中國的音樂、掌握民族的傳統樂器的演奏、為僑青社民族樂團培養新生力量、擴大中國音樂藝術在澳洲的影响。現在僑青社决定開設樂器演奏学習班、目前設立二胡、琵琶、揚琴先行開班、古箏、笛子及其他樂器希望在不久的將來也可以加入我們的課程。

在樂器演奏学習的課程中還講授一些音樂基本知識和音樂基礎理論，讓学員掌握閱讀樂譜的知識。

開班日期　八月三日

上課時間　"二胡"星期日下午十二時半至二時半。

"揚琴""琵琶"星期一晚上七時半至九時半。

地　点　德臣街拾号、僑青社

收　費　每月四拾五元、每週一課。

樂器原則自備、如需要購買、僑青社可代向香港或國內辦購。

聘請笛子、古箏教師

為發揚民族音樂、培養年青一代和有興趣学習中國民族樂器的爱好者、僑青社决定設立中國民樂班、現缺笛子、古箏老師、如有這兩項資歷和有興趣授教者、請打電話僑青社联系。

電話 267-3166　　李玉華

FUNDED BY THE MUSIC BOARD OF THE AUSTRALIA COUNCIL:

Chinese Youth league Musical ensemble organises

THE TRADITIONAL CHINESE MUSICAL INSTRUMENTS CLASSES

In order to let the youngster to have the opportunity to understand the playing of the traditional Chinese musical instruments and to expand the influence of the Chinese musical art in the Australian community at large, the C.Y.L. has decided to establish the traditional Chinese musical instruments class. At the moment we have erhu, pipa and dulcima classes formed, and later we will form the zheng, flute and other instruments if necessary.

The basic knowledge of music and music reading will be taught as well.

DATE: as from 3rd August 1986

TIME: "Erhu" Sunday 12.30 - 2.30 pm

"Dulcima", "Pipa" Monday 7.30 - 9.30 pm

PLACE: 10 Dixon Street, Haymarket

FEE: $45 a month, one lesson per week

Instruments self provided, if necessary the C.Y.L. could purchase the instrument from Hong Kong or China for the students.

TEACHERS WANTED

The C.Y.L. has established the traditional Chinese musical instruments learning class, right now we are in need of person who can teach the zheng and the flute instruments. Any interested persons who can teach these two instruments please contact Miss Anita Lee at C.Y.L. on 267-3166.

侨青社乒乓组成立.

侨青社乒乓组已於6月底正式成立，由社的乒乓名将黎权先生当组长，並已積极展开活动。

本社乒乓队，过去多年来都是本州甲组的一支強队，夺过不少锦标，为社和为华人争光不少。現在該组球员，很多都是参加过州际大賽的能手。他们每星期日下午2点到7点，都在礼堂练球。凡对乒乓有興趣者，他们都欢迎；而且还很乐意的给予辅导。

该组为庆祝社的社址落成，特别捐贈了兩張乒乓球桌给侨青社，爱社精神、难能可贵！

LANGUAGE CLASSES

Language classes have been part of C.Y.L.'s activity for many years. Since the early 70's we have conducted Mandarin classes for adult. Chinese language classes for children (which later formed the basis of Sydney Chinese School) and English classes catering for the local Chinese community.

With the establishment of our new clubhouse at No.10 Dixon Street,Sydney. We are now in the process of re-organising our language classes so as to improve our service to you and the community at large. Our aims are simple,we believe through these language classes, we can foster better understanding and appreciation of Chinese language and culture.

We are happy to inform you that a beginner Chinese class will commence on the 13th of August 1986,at 7 pm at 10 Dixon Street,Sydney. The main objective of the course is to develop basic listening and conversational skills and classes are conducted in a friendly and informal atmosphere.

By the way, we have a fairly specialised Mandarin class operating now at C.Y.L. every Sunday from 3.30 pm onwards. This class consists mainly of Cantonese speakers with already a good knowledge of Chinese. They have come together to study Chinese out of personal interest,for Mandarin Chinese in the future.

If you wish to join any of their two classes,you are most welcome for any further information please ring 2673166.

大家來学普通話 ～介紹僑青社語言班～

教育組
組長黃倫

多年來語言班是僑青社的活動之一，自七十年代初，我們開辦了成人普通話班，兒童中文班，（後來發展成為了雪梨中文学校）及為本地不懂英語的僑胞開設了成人英文班。

在德臣街十号的新社址開幕後，我們為了更好地為華僑社會服务，重新組辦及改進語言班，目的亦很簡單，只希望通過語言班，能進一步發揚中國語言和文化。

我們很高興地能克服解決多方面的困難，並将於八月十三日開始，每星期三晚上七時設初級普通話班。這一班主要是培養学生們的听力和教授普通會話。

本社現有一班特別普通話班，專為能操廣東方言及有中文基礎的人士而設的，他們学普通話的興趣非濃厚，因為他們了解到普通話漸漸會成為一个重要的語言。這班上課的時間是每星期日下午三時半。如果你喜歡参加以上任何一班，歡迎你來报名，詢問詳情，請電：267-3166

TABLE TENNIS

The C.Y.L. Table Tennis group held a meeting in late June. A committe was set up with the aim to promote table tennis in the community. The committee members are:

Chairman: Grey Lai Deputy Chairman: Garry Lau
Secretary: Darrel Sing,Chris Cheng Treasurer: Theresa
Committee members: Andrew Chan, Raymond, Richard

The C.Y.L. Table tennis team was a dominant force in the N.S.W.'A' Grade Competition in the 50's,60's and 70's. Grey Lai was Australian veteran champion, Andrew Chan was N.S.W.'s top seeded player. Many of our players have participated in major tournaments and championships. The team has donated 2 new table tennis tables to the Club.

Training is held on every Sunday at 3.30 pm. Members and friends are welcome. With the enthusiam of the Committee, it is sure that our Table tennis will ever shine.

VOLUNTEERS WANTED

With the new clubhouse in use, our works and activities have expanded. But with the shortage of funds, a lot of work cannot be carried out. We ask interested members and friends to help in the following.

Voluntary senior citizen organiser
Voluntary women organizer
Voluntary cleaner
Voluntary cooks

Interested persons please register your name and telephone no. to Miss Anita Lee of the C.Y.L. on 2673166.

介紹僑青社今年主办的青年文化學習觀光團

僑青社两年來成功地舉办过青年文化学習觀光旅行团，得到各方面要求，我社在今年年底将再次舉办两个全澳洲性的華人青年文化学習觀光团。僑青社今年再次荣幸地得到中國國務院僑办公室贊助三十個奬學金给与有兴趣学習中國文化的学生。在廣州語言及文化学院舉行的二十天活動費用全免。我們的宗旨是使華僑青年学習中華文化、尋根、遊覽名勝古跡，使我們海外的炎黃子孫能夠認識到龍的故鄉。

A BRIEF OUTLINE OF 1986 YOUTH CHINA TOUR

Following the last 2 years' success and by populardemand, we are again organising an All Australian Chinese Youth Cultural and Heritage China Tour due to depart on the 7th. Dec. The C.Y.L. is once again honoured by the National Overseas Chinese Affairs Office who has granted 30 scholarships for students who are very keen to learn Chinese Culture. The 20 days of activities at the Guangzhou School of Chinese Language and Culture are free of charge. Our main aims are to provide practical opportunities for youths of Chinese descent to study Chinese Cultural and their heritage as well as visiting world famous scenic spots and seeing historic relics right at the HOME OF THE DRAGON.

除此之外，本社还举办两个文化观摩团和中国语言学習文化团，使华裔青年有机会接觸或深入学習中国文化和参观祖国的名胜古蹟、秀丽河山。

出发日期：4个团都是於12月7日出发，為期四至五周。

截止报名日期：10月31日。欲知详情，请打电话(267-3166)或来社查询。

Also the C.Y.L. is organizing two more tours, the CHINA CULTURAL APPRECIATION TOUR and the CHINESE LANGUAGE LEARNING and CULTURE TOUR, to give the locally born Chinese youth an opportunity to learn and understand the Chinese culture and also to see some great historic sites and beautiful scenery.
DATE OF DEPARTURE: All 4 tours depart on 7th December 1986. Duration : 4 - 5 weeks
APPLICATIONS CLOSE ON 31.10.86. For further informations please ring or come to C.Y.L. TEL: 267-3166. No.10 Dixon Street, Haymarket, N.S.W.

十月国庆观光团

自十月国庆观光团公開接受報名後，各界人仕非常踴躍参加，現名額已告滿。為免錯失機会，明年請早報名。

THE OCTOBER CHINA TOUR

Since the application of the OCTOBER CHINA TOUR was opened, the response had been extremely well. The tour is now fully booked. To avoid disappoint please reserve your booking early next year when another tour is announced.

人生哲理小辑 -群-

一、生活这本书，它会使我们每个人读到老、写到老。学会生活吧！多写一辈子这本生活的书。

二、生活的酒，为什么会苦得发甜？

三、生活的方舟，绝不会笔直地驶向那理想的海港。因为在人生的海洋中，不会是风平浪静；更因为那航寺是正当和反性的方舟。

四、即使是一个无神论者，一旦到了极度困难的关头，他往往也会去拜访一下卦摊或港烧香求神，默默地祈告。

五、雁又来了。看！她们摆好了"人"字和阵式，把古国的德风，描绘在这异国兰色的晴空上。

六、悲观是消极者的言论，懦弱的人也只能会用悲观去应付逆境。

七、如果你追补青春，你能收获人生；如果你追补理想，你能收获信念。

侨青社新社址开幕纪念特刊征收广告题词启事

侨青社於1939年成立，至今已有47年历史，多年来一直致力於促进澳中友好、文化交流，与为华人社会服务的工作。近十年来社务更加蓬勃发展，旧社址不敷应用，在1976年发起募捐新社址运动，蒙各界人士及社友们热心支持，终於购得新社址，装修完毕，於1986年5月3日隆重开幕。

为了纪念新社址开幕，本社即将示版纪念特刊，计划以多色与黑白精美印刷，篇幅约120面，册数约五千，除在悉尼分发外，还将寄发到澳洲其他各州以及海外各地。

现在征收商家、社友及各界人士在特刊刊登广告或赞助题词，广告和题词的篇幅与收费另见附表，多谢各界热心支持。

Full Inside Page (Colour) 全页(彩色)	$400
Half Inside Page (colour) 半页(彩色)	$200
Full Inside Page (B/W) 全页(黑白)	$200
Half Inside Page (B/W) 半页(黑白)	$120
Double Full Inside Page (Colour) 通页(彩色)	$900

ADVERTISEMENTS AND MESSAGES FOR THE COMMEMORATIVE BULLETIN

The Chinese Youth League was founded in 1939, and has over its history of 47 years dedicated its efforts to promoting friendship and cultural exchange between Australia and China and providing service for the Chinese Community.

During the past decade, activities of the Chinese Youth League have expanded even more, and a donation campaign was started in 1976 to build a larger new club premises. With the enthusiastic help of our members and the community at large, our new premises at 10 Dixon Street, Haymarket was acquired, rennovated and officially opened on 3 May 1986.

To commemorate the opening of our new premises, we will soon be publishing a Commemorate Bulletin which will comprise about 120 pages printed in both colour and black and white, with a total of about 5,000 copies to be distributed in Sydney, interstate and overseas.

Your advertisements or sponsoring messages are invited. The fee schedule for advertisements and messages is attached. Your generous support would be very much appreciated.

YOUTH COMMITTEE MEETING.

Lenny HALIL

The third meeting of the CYL's Youth Committee for this year was held on Wednesday, the 9th. July. The first two meetings were really taken up with assessing and eveluating the efforts and activities of the Youth Committee in 1985, and introducing new members. Therefore,the third meeting was the first to really tackle the awesome task of organising some of the entertaining activities for 1986 which the Youth Committee enthusiastically and successfully achieved in 1985.

Once the usual round of joking and giggling in the beginning had subsided we were down to serious organising business. With the skill of diplomats and the enthusiasm of a child unwrapping a lollipop, ideas were suggested, refined and the end result was the organisation of a number of activities for 1986 which we believe promises to please all ages and tastes.

The first activity for 1986 which the Youth Committee has organised and which was discussed at the meeting is a 1950's Dance Night tobe held on Saturday the 28th. July at the Youth League. As the name suggests dress will be in the style of the 50's, so guys slick back your hair and girls wear your pony tails and get ready to shake, rattle and roll (and twist) through the night. It should be a great night for all ages.

The next major event for '86 which was discussed was for Carnivale '86 to be held on Saturday, 13th September. This year, Master Fong Lee's Wushu class will be providing entertaining support to the Youth League dancers and demonstrations by all concern in that particular event should prove most pleasing.

Finally, perhaps the most significant event for '86 as far as the Youth League is concerned is the End Of The Year Dance. This event was tremendously successful last year and much discussion was devoted at the meeting towards organising another successful formal for the end of the year. This year's End Of The Year Dance will be held at the 'Gazeebo-Ramada Inn' in Kings Cross on the 28th. November. we will keep you informed on further details of this event and for all those who enjoyed last year's dance, this year's promises to be 'bigger and better'.

管子工熟识课程

新南威尔斯州"管子工、煤气工与排水工管理局"(Plumbers, Gasfitters & Drainers Board)计划在今年开设课程，让海外受训练的管子工能熟习本地的情况，工作时更有信心。

许多新移民对本地的材料不够熟识，而澳洲操作的方法往往也和外国大不相同。这些课程的内容着重於实际工作问题，移民只要上一天或两天的课，即可受益不多。

这些课程将在本州主要城市的有工场设备的工艺学院、学校或其他中心举行，不收学费，分平日与工余两种时间上课。课程的详情将发表於管理局八月份的简讯。

在拟定课程的细节之前，管理局要知道有多少人对这种课程感到兴趣。有兴趣者可以打电话到管理局 745-3300 问 Miss Hepburn.

学习英语电视连续片

澳洲现在示了一套全国性的电视连续片，名叫"哈啰，澳大利亚"，目的在於帮助人们了解及欣赏英语，将於八月底开始在各都市以及华龙岗、纽卡索、吉龙和黄金海岸在特别广播处电视台播映。

这节目不但让人们学习了解语言，也让人了解风俗习惯和英文习语，娱乐性与资料性並具，还能让本地土生的澳洲人更深地了解移民所面对的问题。

这一套电视片是由几个机构，包括特别广播处和成人移民教育处，联合努力，经三年的研究与制作而完成，一共有十集，每集半小时。第一集将於八月二十八日星期四晚上八点播映。

"哈啰，澳大利亚"的练习簿能帮助观众明白节目内容，以收效果，可以在多数的邮政局取得。

民族电台学习英语节目

特别广播处将在不久后播示"英语为第二语文"的电台连续节目，在悉尼、纽卡索和华龙岗的2EA民族电台，与墨尔本和吉龙的3EA民族电台每周播两次。

每一个节目长十五分钟，里面分四部份。

第一部份以缓慢与容易明白的速度朗读新闻。

第二部份是短之一段叫"等一会"的，着重於英语的结构、生字、习语和发音。

第三部份是"你听"，介绍世界一首英文歌曲，鼓励听众听懂唱词。

第四部份叫做"胡医生"是以澳洲习惯应用的英语介绍连续故事，兼具娱乐性和教育性。

这套连续广播一共有二十五个节目，将从九月二十七日星期六开始在悉尼2EA和墨尔本3EA广播。悉尼广播的时间是每个星期六和星期二下午一点。

傷逝詩選

龔中流

挹江樓近稿

龔中流

丙寅新春雅集即題翁真如畫師花鳥似唐伯明先生

高軒珠履惠然來　栢酒椒花介壽杯　玉振金聲文采盛
手揮目送畫圖開　宏揚國粹資神品　雅集珍貽吐鳳才
秀色頁容多富貴　唱隨偕老樂春臺

賀安徽省太白樓詩詞學會開幕

友天下士以詩傳　海外長留翰墨緣　振起國魂恩妙筆
恢宏至理仗吟篇　匡扶正氣聯觴詠　鼓吹中興橋管絃
萬里雲山相顧望　化成鄉魯責同肩

馬祖毅教授贈太白樓詩說賦謝

氏釜雷鳴六藝刪　瑤篇忽自彩雲須　洛陽紙貴三都後
太白詩傳八皖間　金石盟心珍翰墨　黃鐘曜世振瑯環
揚風抗雅扶輪手　文獻蒐羅結古歡

敬悼　潘雍華先生

垂耗驚聞痛老成　斯人不作暗吞聲　茫茫天國知何寄
杳杳精魂嘆此行　世晚狂瀾懷砥柱　道窮吾輩失干城
哭君豈獨為私誼　風教從今孰共撑

脫稿雪梁中國畫廊

歡呼中國週

唐伯明

賸數友好仗羣賢，文化交流百尺巔。
武藝精英培后起，膠篆商貿著先鞭。
龍騰虎躍山川動，鳥語花香如畫妍。
中國週開新史頁，僑胞振奮喜向前。

熱熱歡迎廣東省友好代表團

唐伯明

歷史書新頁，拳行中國周。
金蘭敦舊雨，文化大交流。
詩畫標清韻，貿經重運籌。
止戈維我武，友誼頌歌謳。

盟主拜讀廣州市文化局鍾子碩局長雅作，玉振金声，清脆動人，不付愚拙，敢擊和：

唐伯明
1986年5月12日

原玉：友誼浪千簇，長歌頌惠風，昇平同喜慶，樽酒对花紅。

和拙：山高洋浩瀚，美意抱春風，義重金蘭譜，繁花映日紅。
羣儒歌德政，多寶揚仁風，四化千秋業，和平萬代紅。
文宣沾化雨，武技仰雄風，国粹本詩畫，雲霞璀錦紅。
大地何冷寞，昭蹇仗暖風，一朝春雷動，喜看百花紅。

難忘的旅程

友誼之花

王世琦

在僑青社感情的安排下；我和張宜秋老師有幸赴墨爾砵和堪培拉，作了三週的友好訪問，尽管來去匆匆，但是這次旅程是令人愉快的，在我的日記中，留下了許多珍貴的，使人難以忘懷的篇章……。

—— 熱情的僑胞 ——

五月十八日我們在雪梨机場，告別了瑪莉．黃女士，在墨爾砵華聯會主席吳其芬先生陪同下登上旅程，乘机在澳洲的上空平穩地向南飛行着，經過七十分鐘航行抵達墨爾砵上空，從窗口俯瞰，這座比較古老的澳洲第二大城市面積非常廣寬，在縱橫交錯的建築群中，疏密有緻地遍佈了綠色的城市花園。下飛机後，華聯會副主席黃要諄先生、阮宜吾医生和一些朋友們已經在机場大廳迎接我們，阮医生那熱情，爽朗富于感染力的性格，一見面就給我留下了深刻的印像，她是一位針灸大夫，但是想不到她還是一位活躍在舞台上的，能編能跳的業余舞蹈家和熱心僑圈工作的積極份子，民族的感情和对祖國舞蹈藝術的酷愛，使她不顧自己工作的繁忙，主動地接受了对我們的接待，像親人一样把我們迎到自己的家中。

熱情，好客的墨爾砵僑胞們，对我們這兩位來自祖國的藝術家表示了熱烈地歡迎，給予了親切地接待。連日來；四邑會館，岡州同鄉會，洪門民治党等僑團分別和我們會見，座談並為我們举行了豐盛的宴會。海洋食品公司的經理李漢鏗先生，虽然和我們初次見面，却熱情洋溢，好像知音的故友，無話不談，後來又請我們共進晚飡。在墨爾砵兩週的訪問中，我們時刻都沐浴在種親切、温暖的氣氛之中。

—— 會見"僑青社"老社員 ——

五月十九日我們渡過了來澳洲之後的又一个難忘宿晚，墨爾砵僑青社的老社友在唐人街西湖酒家為歡迎我們举行晚宴，此家飡館的經理梁九先生也是僑青社的老社友，特意為大家烹調了美味佳肴，席間朗朗笑語，情真誼深。正在墨爾砵工作的僑青社副主席楊廣釗先生也出席晚宴，参加這次聚會的大部人曾經來雪梨觀賞"僑青社"的慈善文藝晚會，大家懷着激動和滿足的心情，共同回味着演出的盛況，藝術的力量是能夠在審美感受中給人們留下不可磨滅的印像啊！熱心接待我們的伍福民先生還特別提起；我在僑青社慈善文藝晚會慶功會上那篇即席講演使他們深受感動……。事後張宜秋老師告訴我，"伍先生是請你再給大家講一次，那天晚上的講話！"很遺憾我未能領悟主人的意愿，講了另一些肺腑之言；"今天僑青社的老社員和朋友們，在這里熱情地宴請我們，我認為這不僅僅是对我們倆个人的歡迎，而且也是諸位的民族感情和愛國思想的真誠体現……。"回到住所後心潮起伏，提筆在日記中寫了如下詩篇：-

笑聲朗，傾心談　　老社員，情誼深
會見僑青老社員　　炎黃子孫是同根
天涯海角逢知己　　身在海外念祖國
杯光觚影尽開顏　　佳肴美酒迎親人

（一）　　（下期待續）

THE UNFORGETTABLE JOURNEY

by Wang Xiqi

Under the cordial arrangement of the C.Y.L. I and Madam Zhang were fortunate to have the opportunity to travel to Melbourne and Canberra for 3 weeks. This short trip has left many memorable, moving verses in my dairy.

THE HOSPITALITY OF THE COMPATRIOTS

Saying farewell to Mrs Marie Wong on 18th May, accompanied by Mr Ng, the president of the Federation of Chinese Associations of Melbourne, we took off at Sydney Airport. After 70 minsflight we were flying above the Melbourne metropolis, the second largest city in Australia. Seeing from above one can see the well planned tree-lined streets, suburbs dotted by green patches of woods, city centre bound by gardens and parks. After alight the airplane, we were met by the vice-president of the Federation of Chinese Associations, Mr Wong, Dr Yuen and friends. Dr Yuen who is an acupuncturist, but is active in community works, also she is an amateur dancer and choreographer. Her busy schedule of work didn't hinder her love of Chinese dancing art and her patriotic feelings. She voluntarily took the responsibility of receiving us at her home, and made us feel like one of her family.

The hospitality and cordiality of the Melbourne compatriots deeply moved us, the artists from the motherland. During our two-week stay in Melbourne, we were treated with warmth and kindness.

MEETING THE C.Y.L. VETERAN MEMBERS

The 19th of May was one of the many memorable days we experienced in Australia. The C.Y.L. veteran members in Melbourne held a welcoming party for us at the Westlake Restaurant in Chinatown. The restauranteur, Mr Leung, he himself is a veteran member of the C.Y.L. especially cooked some delicious specialities for us. The vice-president of the C.Y.L., Mr Eddie Young who was also in Melbourne at the time was invited to the party. The many people who attended the party have been to Sydney to see the C.Y.L. Charity Concert, were moved by the significance of art reflected on the masses. Mr Peter Ng reflected that he was deeply moved by the speech I made at the success celebration of the concert. Afterwards Madam Zhang remarked that he wanted me to repeat the speech but regrettably I missed his hint, and went on saying another topic. " Today the C.Y.L. veteran members and friends warmly welcome us, I think that this is not only a welcome gesture towards us, but also a reflection of your strong patriotic feelings and passion towards our motherland."

僑青社主办中国城嘉年華会

由纽省政府资助，侨青社於九月十三日（星期六）首次在唐人街举办嘉年华会，由省政府代表主持开幕。 臨时舞台将設於德臣街（近中国城酒楼），由早上十一时正开始，节目丰富，多彩多姿，有醒獅，各种中国传统舞蹈，和其他民族也参加演出。 当天还設有各式遊戏食物和展覽摊位。 此难得的欢乐盛会，又值中秋佳节，希望大家踊跃参加，老幼咸宜，阖府统請。 还有中国灯笼贈送给小孩参加当晚提灯遊行。

The Sydney Morning Herald, Tuesday, May 13, 1986

Canton by another name joins the Sydney family

Pictures by PETER RAE

By MICHAEL GREALY, Civic Reporter

The first China Week held Australia began yesterday with street procession from Dixon Str to the Sydney Town Hall and signing of a sister-city friendsl proclamation between Sydney a Guangzhou (formerly Canton).

It is the fifth sister-city relati ship for Sydney, following Francisco, Wellington, Portsmo (UK) and Nagoya.

Guangzhou, a city of 54 squ kilometres and seven million p ple, is the capital of Guangdo China's southernmost provir which provides the largest expa ate Chinese community in Aus lia.

The Governor of Guangd Province, Mr Yue Xuan Ping, in a telex to the Lord Mayo Sydney, Alderman Doug Sut land, that China Week would chance for Australians to ha better understanding of the Chi people and to promote the gro friendship between the two c tries.

China Week activities begin today include a film festival a State Office Block in Ph Street, a trade exhibition at Cl town Centre in Dixon Street ar art exhibition at the Art Galle NSW.

Tomorrow a photography ex tion begins at the Town Hall the 85-strong China Circus t of acrobats, martial arts perf ers, jugglers and dancers perform at the Entertainment tre until Saturday.

● The Lord Mayor, top, sig proclamation with the May Guangzhou, Mr Zhu Senlin; brations in Sydney Square, and a colourful parade.

"中国週"开幕式报导，摘自雪尼先锋晨报．圖左上：廣州市长朱森林与雪尼市长德修特共簽订姊妹市条约．由廣东省副省长杨德尤监礼．圖左下：参加遊行的侨青社花车部份成员．圖右：梁样的舞巨龙遊行

下圖为参加大遊行的侨青社花车队伍，在出发前与林伟才領事、唐向明顧问一起合影．

Photo below: C.Y.L. Float taking part in the China Week Opening Ceremony Procession

在李钖齡总領事和悉尼市长的共同赞護下，由陈伟主持的"中国週"，已经胜利圆滿了．"中国週"的活动範围之广之多，意义之重大，和人民友谊都是历史上前所未有的．

我们侨青社，和许多人一样，从一开始便滿怀激無保留的去参加和配合陈的各项庆典工作，配合随团医疗服务工作，翻译、招待、旅作．

"中国週"开幕日的千多人大遊行，侨青社、和文华社、飲食业互助社、德信街委员会和太极拳学院都出展、形式各異，而又极富民族色彩的花车．加上两条巨龙、五头醒獅，和许多雪尼中文学校的学生和家浩荡荡的，从中国城一直遊行到雪梨市政所大广场去，参与雪尼、广州市簽订姊妹市的仪式。秋季顿时沸腾起来了！

侨青社与广東省藝术代表团联欢盛况.

Get-together of members of CYL. & Guangdong Artist Delegation at CYL. Hall

广东省友好代表团秘书长郑达先生为中国週题诗

北地南天姊妹情
鳳凰飛降悉尼城
喜看一周多灾事
只緣中澳友誼深

机场临别书贈.

他们都有一颗中国心

——"中国周"侧记之二

在悉尼采访"中国周"活动，感人最深的场面是与华侨、华人会面的时刻。

5月9日晚上，广东艺术团部分成员与悉尼历史最长的华侨社团——侨青社联欢。社员们——从年届古稀的老人到刚上小学的孩子——把礼堂挤得密密麻麻。他们拉着艺术团的成员话家常、签名、照相、跳的士高，充满了大家庭团聚的欢乐气氛。艺术团有一批成员因参加宴会，直到十时以后才来参加晚会，可是社员们始终兴高采烈地等待他们到来。

最难忘的场面出现在12日的晚上。三十个华侨、华人团体联合举行盛大宴会，庆祝"中国周"开幕。侨青社主席黄宝荣代表所有侨团致词欢迎来自中国的客人。讲话刚开了头，他便突然晕厥过去了，经过急救方才苏醒过来。原来，黄先生为支持"中国周"，日夜忙碌，疲劳过度，此刻与亲人团聚，又兴奋过头，身体终于支持不住了。在场的数百宾客，看到此情此景，无不深受感动，以热烈的掌声向他表示敬意。

其实，为"中国周"呕心沥血的，又何止黄宝荣先生一人！侨青社副主席吴昌茂医生，为了支持"中国周"，特地向医院要了两个星期的假期。当他看到艺术团成员整天忙碌而顾不上游玩时，就在星期天亲自驾车送一部分团员出去游览。

"中国周"的承办人陈伟男先生，是一位学法律的华人，当他挺身出来承办这个规模宏大的"中国周"活动时，究竟应该怎样组织，心里是没有数的。但他出于对中国的热爱和传播中国文化的强烈愿望，在各方面支持下，克服了人力、物力、财力方面的困难，使"中国周"终于如期举行。为了使"中国周"取得预期的效果，他一家三代三十多人参加了这项工作。人们看到他身体明显消瘦了，说话的声音也沙哑了。所以，当杨德元团长在一次招待会上发表告别讲话时，特别提到"中国周"结束后，"希望陈伟男先生好好睡一觉"。出席招待会的宾客，都以欢快的笑声表示赞同。

（下转第三版）

〈转载自南方日报〉

（上接第一版）

承办人为"中国周"而整天忙碌，工作人员也为"中国周"而日夜操劳。为了让八十多人的艺术团吃上可口的中国饭菜，几名餐厅工作人员挑起了一日三餐（演出的几天还要一日四餐）的担子。他们每天为艺术团服务十个小时以上，还要兼顾自己原来的工作，一天只睡三四小时，但他们却乐此不疲。他们中，有林石和林瑞莲夫妇。当"中国周"结束，中国客人向林瑞莲告别时，她的热泪簌簌地往下掉。我们曾问她的丈夫林石："你一天只睡三四个钟头，累不累？"他爽朗地回答："为'中国周'服务，很光荣啊，怕什么累！"

工作人员以为"中国周"服务而感到光荣，澳大利亚广大华侨和华人则为"中国周"在澳洲举行而感到自豪。在华侨、华人团体联合举行庆祝"中国周"宴会的晚上，出现了另一个令人难忘的场面：当晚宴会结束时，已将近深夜十一时了。当李连杰、黄惠贞等一班武术演员离开餐厅返回宿舍途中，有人邀请他们到一间歌厅和听众见面。他们来到歌厅后，担任歌厅经理的台湾女同胞，在热烈的掌声中把李连杰等人一一介绍给听众认识。然后，她充满感情地说："'中国周'的举行，是全体华侨和华人的大事。尽管我来自海峡那边，但作为一名中国人，我感到十分高兴。来自台湾、香港的听众，响起了长久的热烈掌声，还围上前来要求演员们签名，有的听众没有纸，就要求中国演员把名签在衫上甚至手掌上。最后，全场近二百人一起用中国话高唱一曲《上海滩》。

广大华侨、华人的这种光荣感是怎样产生的呢？"历史书新页，举行'中国周'"。侨青社顾问唐向明这两句诗，表达了广大华侨、华人对"中国周"的看法，资深望重的侨领郑嘉乐在"中国周"开幕式的那天，从墨尔本赶到悉尼参加。当他站在悉尼市政厅广场，听着悉尼市长苏瑟兰热情赞扬"中国周是激动人心的盛会"时，他的眼眶充满了激动的泪水，往事一齐涌上心头。他想到祖辈在澳洲开垦荒地的艰辛，想到父辈昔日卖菜时所受的凌辱，深感强大的中国是海外华侨、华人最可靠的靠山。散会后，他和十八岁的儿子讲华侨地位的变迁，教育他要珍惜今天的地位。是呵，"中国周"的举行，使华侨和华人感到光荣，感到骄傲！

通过采访"中国周"，我们深深感受到：澳洲广大华侨、华人都有一颗中国心。正是这金子一般的中国心，感染了前往澳大利亚参加"中国周"活动的每个同志，使他们身处异域，如在家中，从而满腔热情地投身到"中国周"的各项工作中去，为胜利完成这个光荣任务而贡献力量。

本报记者　何继宁　谭理光

祖国团结和稳定昌盛的象徵 —记中国全国人大代表团访雪梨

紐省华人团体协会在四月卅日晚於文华社设宴招待中华人民共和国全国人大代表团。联邦和州政府都派了高 代表出席这親善友好的联欢会。通过右列名单，大家可以看到这个代表团成员，已很广泛的代表了中国各民族、各政党、各行业的。他们都能精誠团结，為我们祖国的繁荣富強，為祖国的统一和現代化而努力。实值我们海外华人庆幸和学習的！

WELCOMING BANQUET FOR THE NATIONAL PEOPLES' CONGRESS DELEGATION

黄宝荣代表华协会致欢迎词

Mr. P. Wong made a Welcoming Speech.

A successful Welcoming Banquet was held in honour of the NPC Delegation, headed by the Vice Chairman of Standing Committee of NPC, Mr Peng Chong, and 22 other distinguished members from various Political Parties and National representatives.

This visit showed the stability and solidarity of the present day Chinese Government.

About 300 local Chinese community leaders and organisation representatives attended this very cordial function.

Panchen Llama from the Tibetan National Representative attracted considerable attention, and many souvenir photographs were taken.

The Hon Mr Aquilina, Minister for Natural Resources, represented the Premier and the NSW Government, and gave an extremely friendly speech.

中华人民共和国全国人大代表团名单

团　长：

彭　冲　　全国人大常委会副委员长

副团长：

班禅额尔德尼·确吉坚赞(藏族)　全国人大常委会副委员长

团　员：

雷洁琼(女)　全国人大常委会委员、人大法制委员会副主任委员、中国民主促进会中央委员会副主席

伍觉天　全国人大常委会委员、人大华侨委员会委员、中国致公党中央委员会副主席

高登榜　全国人大常委会委员、人大常委会副秘书长

彭清源　全国人大代表、中国国民党革命委员会中央委员会副主席

陶大镛　全国人大代表、中国民主同盟中央委员会副主席、北京师范大学教授

田富达（高山族）全国人大代表、台湾民主自治同盟总部理事会副主席

姜培录　全国人大代表、中华全国工商联合会副主任委员、中国民主建国会宁省副主任委员

安振东　全国人大代表、黑龙江省政府副主席、九三学社中央委员会副主席

刘渡舟　全国人大代表、中国农工民主党党员、北京中医学院教授

紐省省长代表 The Hon. Mr. Aquilina, rep. Premier Wran.

华协会联络：葉志伟 Mr. M. Yap, Coordinator C.O.C.O.

彭冲团长 Mr. Peng Chong, Head of Delegation.

DR FONG & DR TAN TO PROVIDE HEALTH CARE SERVICE TO THE CHINESE SENIOR CITIZENS

The C.Y.L. has invited two experienced medical General Practitioners to station at the C.Y.L. to provide health care service to the senior citizens in our community.

TIME: The Wednesday in the first and third week of each month, from 10.30 am to 3 pm, as from 6th August 1986.

You are most welcome to enquire. Please make appointment with the C.Y.L. in advance.

TEL: 267-3166

SPECIAL NOTICE

A GATHERING OF THE AGED, THE MIDDLE-AGED AND THE YOUNG WILL BE HELD ON 16th AUGUST 1986, SATURDAY AT 6.30 PM. PLEASE RING C.Y.L. FOR MORE DETAILS. TEL: 267-3166.

学中華文化　尋民族之根

——僑青社青年文化学習尋根團回國紀行　之二

（上篇请参阅第②期）

祁建

体育島上聚親情

在廣州学習遊覽期間，主人為尋根團安排了一次与廣東武術隊的联欢。一月二十三日晚，團員們來到廣州市二沙頭廣東省体育集訓基地。這是一个四面環水風景幽雅，各種体育設施齊全，非常適於運動員訓練和休息的体育島。當團員們知道這第一次接待一个外國的團体到這个体育島參觀，都覚得非常之荣幸。廣東省体育集訓基地副主任兼省体育科学研究所副所長李少芬女士親自接待了來自澳洲的客人，並由當過國家籃球隊副隊長的着名籃球運動健将稽照光先生陪同參觀了各个体育項目的場地和設施　團員都对這些一流的設備表示贊賞。這些年來，特别是在洛杉磯奥運會上，中國的体育健兒為祖國奪得了最多的金牌，為祖國增了光，一洗東亞病夫的耻辱，以一个体育強國的雄姿出現在世界体壇之上，令世人括目相看，海外的華僑同胞都有吐氣揚眉的感慨。所以取得這些偉大的成就，除了運動員的拼博精神和高超技能之外，還因為祖國提供了很好的訓練條件。

參觀了訓練基地之後，接着与廣東武術隊進行了联歡。廣東武術隊的全体隊員，由領隊劉輝南先生率領，同尋根團團員們見了面，武術隊的隊員們都很年輕，其中有全國的南拳冠軍，以及各種刀、劍、拳、棍的全國名次獲獎者、高手如云。他們都非常熱愛武術，團结友愛，顯示集体主義的精神，决心將中國武術向全世界發揚。他們在联歡會上主動接近尋根團的青年，介紹中國功夫發展的情況，還請團員們飲廣州製造的，專門送到洛杉磯奥運會給中國運動員飲用的飲料，感情至為親切，而且每个武術隊員都表演了最舒手的功夫。尋根團的黄健生、黄炳堅在澳洲僑青社的武術班学過中國功夫，他們兄弟倆也表演了一套拳術，這不是班門弄斧，而且虚心向廣東武術隊的師傅們求教。團員蔡大衛先生應邀表演了西洋拳擊，他請團長楊廣釗先生配合表演做拳擊的对手，他們的表演既認真又詼諧，引得大家捧腹而笑。廣東武術隊一个隊員，在表演中一連翻了六十多个筋斗獲得了全場熱烈的掌聲。精湛的中國武術把大家的感情編在一起了，所以分别時大家都有些依依不捨，覚得相處的時間太短暫。尋根團的青年都希望不久的將來，廣東武術隊能到澳洲訪問，發揚中國功夫再叙友情。

告别廣州，遊北京、登長城

十二月二十七日晚上，廣州中國語言文化学校举行了澳洲僑青社青年文化学習尋根團的学習结業典礼。廣東省僑辦和学校的領導以及尋根團團長楊廣釗先生出席了典礼。團員們都懷着激動的心情參加了這一隆重的儀式。学校向每一个團員頒發了结業証書，並贈送了紀念品。尋根團也向学校、老師以及工作人員贈送了紀念品，以感謝他們為教学所付出的辛勤劳動，同時將所学到的成績向老師們作了滙報表演，老師們看了之後，都為他們能在短短的時間內所掌握到的中華文化而露出了滿意的笑容。晚上学校举行了豐富的宴會歡送尋根團。第二天，他們就要告别廣州，飛去北京。再見了！敬愛的老師們，感謝你們！你們的親切教導以及和藹可親的面容，將會永遠留在我們的記憶之中。

二十八日，經過兩个多小時的飛行，响往已久的偉大祖國的首都北京，已經展現我們的眼前

了。我們在澳洲時，曾經想像過宏偉的北京城，但北京比我們想像中更加宏偉，真是百聞不如一見了。古老而又煥發青春的北京，到處都有名勝古跡。巍峨的古代宮殿，莊嚴宏偉的天安門廣場，別具一格的天壇，栩栩如生的九龍壁、白塔寺、北海公園、頤和園、古代帝王的陵墓十三陵、還有世界奇迹萬里長城、這些古跡、反映出了我們祖國五千年的歷史和燦爛的文化、給我們補上了感性認識的一課、使我們對祖國有了進一步的了解、同時增加了我們對祖國的熱愛。當時北京的氣溫已在攝氏零下五六度、北京所有的河川湖泊均已結了冰、我們走上北海公園結了厚冰的湖面上、真是別有一翻情趣，溜冰的人群、穿梭往來、我們在澳洲雪梨市區、很少遇到過這样冷的天氣、我們穿上了厚厚的軍棉大衣、這是北京中國語言文化学校為我們預備的寒衣。登長城這一天北風呼嘯，我們爬上了城牆、遙望長城內外、我們不約而同地想起了一句有名的詩句、"不到長城非好漢"。今天、我們已踏足長城之上、我們要做一个甚么樣的好漢呢？我們在澳洲應該很好地努力讀書、將來做一个對澳洲社會有所供獻的人、做一个能够為祖國增光的人、做一个努力增進澳中兩國人民友誼的人、這樣、我們才不愧為炎黃子孫、"龍"的傳人。想着想着大家心裡深處不覺熱呼呼的、一時竟忘却了嚴寒。

在長城上照相留念是不可以缺少的、這張照片拿回澳洲讓父母和親友們欣賞、讓他們也知道我已登上了長城、說明我也是一个"好漢"了呢！

冰城哈爾濱

由於時間的限制、我們在北京只能停留一个星期，還有許多應該去的地方沒有去，有很多應該看的沒有看、只好留待第二次再來北京時再看了。一月三日、我們飛到了冰城——哈爾濱、這是中國最北的一个省、黑龍江省的省會。市僑辦對我們接待得非常熱情周到、不管我們到那裡去參觀和出席晚會、都有專車接送。市僑辦主任陪同團長楊廣釗先生坐輛小房車、隨同採訪的新聞記者坐一架九坐旅行車、團員們乘坐兩部大豪華巴士。由於柏油馬路都結了冰、為了我們的安全起見、在我們的車隊前面由警車開路。第一天我們參觀了黑龍江省展覽館、晚上參加了為歡迎我們而舉行的聯歡舞會。第二天參觀了冰泳、在攝氏零下十五度的氣溫下跳到冰水裡去游泳、我們一面看就一面打冷顫。這些冰泳能手、真叫我們佩服得五体投地了。除此之外、我們還看了運動員們的冰上表演、有冰球比賽、花樣滑冰、速度滑冰等。當天晚上哈爾濱市青年宮邀請尋根團與哈市青年進行聯歡、聯歡會氣氛很熱烈、團員唐玉亭等八位男女青年團友、在聯歡會上表演了自己創作的西方現代舞、受到熱烈的歡迎。這个舞蹈、在廣州、北京、哈爾濱都上了電視和表演過。團長楊廣釗先說；想不到我們尋根團還有這樣好的創作和表演舞蹈的人材呢！

第三天、我們全体團員被邀請到風光秀麗的太陽島的青年之家作客、我們与主人們一起玩雪仗、在雪地上燒鞭炮、還举行了拔河比賽、第一个回合我們輸了、大家一鼓作氣、在第二个回合取得了勝利、雖然是攝氏零下十多度之下、大家都玩得非常之開心。

晚上、我們冒着零下二三十度的嚴寒參觀了冰灯、冰雕展覽、整个展覽場地酷似一个水晶宮一样、冰瑩透明的各種冰雕藝術品、使人目不接暇、其中有一座大型的冰雕作品萬里長城、氣磅薄、叫人真有親臨其境之感、青年們的相机咔嚓咔嚓、响个不停、拍了許多照片。

主人們對我們澳洲來的華裔青年非常之熱情、我們臨離開哈爾濱前、以北方人接待客人最重的方式——包餃子來歡迎我們、只可惜我們這批華裔青年大多是廣東籍的南方人、在澳洲雪梨更是極少吃過餃子、因此都不大合口味、真是辜負了主人的一翻盛情了。

一月六日我們告別了哈爾濱、經北京飛回廣州、乘火車到新興的工業城市、經濟特區深圳參觀了一天、然後經香港返回澳洲。深圳是在幾年之內發展起來的新城市、市內高樓大廈林立

再見了！親愛的祖國、再見了！親愛的同胞父老兄弟姐妹們、我們相聚的時間太短暫了、但祖國的一山一水、每一位親人都給我們留下了不可磨滅的印像、我們的学習尋根、取得了完滿的成功。團長楊廣釗先生表示，八六年底僑青社準備再組織一个更大規模的学習尋根團回祖國訪問，並準備組織青年的家長參加，分別安排活動，以滿足青年家長們的要求。現在已有許多青年已經报名和積極地進行準備、期待着新的一次旅程。

祖國啊！我們將再一次投入您的懷抱。

THE C.Y.L. YOUTH CULTURAL & HERITAGE TOUR 1985 PART 2

While learning and touring in Guangzhou,the host made special arrangement for the Youth group to visit the Guangdong Institute for Sports. The youth felt very honoured when they learnt that they were the first foreign group to visit the Institute. They were accompanied by the former vice-leader of the National Basketball Team,and were shown of the advanced equipments that were installed at the Institute.

Following the visit to the Institute was a gathering with the Guangdong Martial Arts team. The members of the Team were generally young,and held many National titles. They were eager to meet the Youth group and fed them with the special drinks that they formulated for the Chinese Olympic team. Later each member demonstrated his specialty of the martial arts form. And the young visitors were ecstatic,especially Kendal Wong Jimmy Wong,who were learning martial arts in Sydney. The Wong brothers later showed the masters their fist form,and modestly seeked opinions from the experts. Time goes quickly when one's having fun,but sadly it ought to come to the end. Although they knew each other only for a short time,but they were like old friends reluctantly to say goodbye.

GREAT WALL HERE WE COME

On 27th Dec 1985,the Guangdong Language Culture School held a graduration ceremony for the Youth members. The youth felt excited and proud of their achievements. Each member received a graduation certificate and a souvenir. And the Youth group presented souvenirs to their teachers and staff in appreciation of their kindness and patience. They later performed what they had learnt and the teachers were pleased that they had achieved so much in such a short time.

Next day,the group flew to Beijing,the capital. They were dumbfounded by the magnificence of the Imperial Palace,the exquisite Heavenly Temple, the lively Nine Dragon mural,the grandness of the Summer Palace,awed by the greatness of the Great Wall. They are living monument of the 5000 year-long rich Chinese culture.

Although the temperature was below zero,and the youth was not accustomed to the cold weather,but they did not it,for they could do one thing that they could not do back home-skating on a frozen lake.

At last,they had climbed the Great Wall,and what a feeling uphere. They all made new resolutions there and intended to carry it out when return to Sydney. As expected, they took photos up on the Great Wall,so that they could show their parents that they have been heroes.

THE CITY OF ICE - HARBIN

The youth group only stayed in Beijing for a week,then continued their journey to Harbin,where they received exceptionally warm hospitality from the people. They were treated like some important political leaders,were invited to television studio and interviewed by reporters. Their visit to Harbin was published in the city's newspapers. The youth were amazed and felt honoured.

Winter sports were very popular in Harbin,in parks or on frozen lake,one could see people skating playing ice-hockey. Swimming in icy water was also popular.

On 6th Jan 1986,the youth group left Harbin and returned to Guangzhou where they continued their journey to Shunzhen,a newly opened economic industrial zone.

Their 5-week study and touring holiday inevitably came to an end. They all had a rewarding,unforgettable experience in China. For most of them it was their first encounter of the culture of their ancestors and they were moved by the enormous strength and vitality of the people.

The tour leader,Eddy Young said the C.Y.L. would organise a bigger group for the 86/87 season,and planning has been started for this year's itinerary.

预防感冒操

修訂本　吳昌茂医生編

EXERCISE & ACUPRESSURE THERAPY

REVISED EDITION by DR.CHONG MAW GOH

(for conditions such as common cold chronic sinusitis, & allergic rhinitis.)

第1节：原地踏步（两个八拍）

预备

No.1 MARCHING ON THE SPOT (2 sets of 8)

预备姿势：身体直立，两脚平分与肩同宽。

STANDING POSTURE: For the following exercises, stand upright with feet apart shoulder width. When completed each exercise, return to this posture.

第2节：搓手运动（两个八拍）

1　2

No.2 WARMING HANDS EXERCISE (2 sets of 8)

动作：1.两臂前举，自然弯曲，与胸同高，两手掌微屈，左手掌紧贴右手背，左手向下向内，右手向上向外翻转至右手掌紧贴左手背。

2.左手向上向外，右手向下向内翻转至左手掌紧贴右手背。

3，5，7同动作1。

4，6，8同动作2。

最后一节的8还原成预备姿势。

Step (1) Bend elbows naturally and bring forearms to chest level, rub palm of L.hand over back of R.hand, moving L.hand downwards and inwards while moving R.hand up and out-wards, until R. palm is covering back of L.hand.

Step (2) Rub palm of R.hand on back of L.hand downwards and inwards, in a circular motion, while moving L.hand up and out-wards.

Step (3),(5),(7)....as in Step (1)

Step (4),(6),(8)....as in Step (2)

第3节：擦脸运动（两个八拍）

1

擦脸路线图

No. 3 MASSAGING FACE EXERCISE (2 sets of 8)

动作：1.屈肘，五指并拢，中指贴鼻翼两侧，向上至前额发际，两手掌心沿发际向外向下，至下颌还原至鼻翼两侧。

2，3，4，5，6，7，8同动作1。

最后一节的8还原成预备姿势。

Step (1) Close fingers and place middle fingers on sides of nose, massage face upward till hair line, then move hands outward and then downward along cheeks, complete by returning to starting point.

Step (2) to Step (8)....as in Step (1).

第4节：揉颈运动（两个八拍）

1

No. 4 MASSAGING NECK EXERCISE (2 sets of 8)

Step (1) Place palms of hands on sides of neck massage back and then front of neck.

Step (2) to Step (8)...as in Step (1)

N.B. For No.2 to No. 4, hands must be in close contac with the areas massaged, warm sensation should be felt.

动作：1.屈肘，五指并拢紧贴颈部两侧，沿颈部向后再向前搓擦。

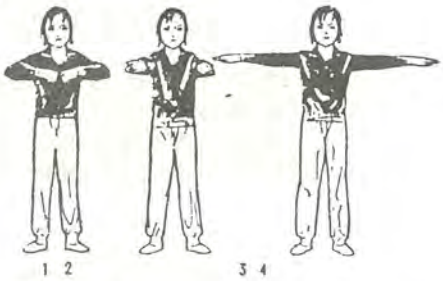
2，3，4，5，6，7，8同动作1。

最后一节的8还原成预备姿势。

目的：手、面、颈是暴露的体表部位（尤其是冬季），搓擦后可促进局部血液循环，外邪不易入侵，增强机体抗病能力。

要求：搓手、擦脸、揉颈三节动作要求搓擦的手掌尽量与搓擦部位紧贴，以有热感为宜。

第5节：扩胸运动（两个八拍）



1 2　　3 4

No. 5 DEEP BREATHING EXERCISE (2 sets of 8)

动作：1.两手半握拳，拳心向下，前臂胸前平屈，向后用力振臂。

2.再振一次。

3.两臂前平举，掌心向上，向侧后用力振臂。

4.再振一次。

5，6同动作1，2；7，8同动作3，4。

最后一节的8还原成预备姿势。

目的：扩胸运动锻炼胸部肌肉，调节呼吸，增加肺活量。

要求：扩胸运动后振时用力，弹回时放松，振动时两臂保持与肩平。

Step (1) Raise elbows and forearms to level of shoulder, holding fists with palms facing groung, jerk to expand the chest. Take a deep breath in.

Step (2) Jerk again and take another deep breath in.

Step (3) Spread out forearms and hands (palms upward) from front to sides, jerk to expand the chest. Breathe out slowly.

Step (4) as step 2

Steps (5)&(6) as step 1 & 2.

Steps (7) & (8) as step 3 & 4.

(To be cont.)　(下期待續)

认识从这里开始

——影片《良家妇女》的补白

导演　黄健中

在祖国西南的贵州省，我感受着一种古老文化的诱惑。

山川、河流、房屋、村落、人情、习俗、衣着、服饰、艺术……尽管这一切已经覆盖着一层现代物质文明和精神文明，但残留在绝壁上符号似的岩壁画、土地庙里供着图腾时代的骷髅神、对溶洞石笋的崇拜，这种既是宗教又包含着艺术、审美

在内的原始巫术礼仪，氏族遗风依稀可见。

石砌的屋舍、石片瓦、长长的石凳，圆拱型石门洞，高大宽长的石墙构筑的残垣断壁；舂米用的石碓，捣辣椒用的石钵……还有至今仍穿着明代长袍的长者，以及那咳咳呜呜的山歌，赶摆中寻找配偶的场面……仿佛人类始初文化的积淀在这里同现代文明溶合得非常和谐。

在一个风雨晦冥的日子里，我们踏着满是泥水和稀牛粪的山间小路，来到作家李宽定的家乡——黔北山区。坐在昏暗阴冷的堂屋里，听那古老、悲凉的婚姻故事和凄楚委婉的民歌，使人在潮湿的衣服下边感到彻骨的寒冷。至今，我的耳际还时常萦萦绕绕地响起那首民歌："十八小娇三岁郎，晚晚洗脚抱上床；睡到半夜摸奶吃，我是你妻不是你娘。"它是那样哀怨，又是那样大胆、质朴地泣诉着妇女心底里的悲声。歌的作者一定是深深地经受着封建婚姻对人性的残酷折磨，所以才会使它留在每一个妇女的心底里，伴随着畸形的婚姻制度，世世代代流传下来。

离开村子的时候，天还在下着霏霏细雨，不知为什么，我们大家都默默地走着，谁也不同谁说话，既不发表感想，也不表示愤慨。路过村头的时候，那土坡上一堆堆长满青草的坟冢，使人想起"天阴雨湿声啾啾"的诗句。

我们在领略过黔南、黔北风情之后，落脚在黄果树瀑布旁的宾馆。这道全国最大的瀑布同样给人以古老的印象，多少个世纪以来它就这样奔腾不息地咆哮着。

夜阑人静的时候，站在瀑布下，听那五股巨大的水柱直泻潭底，发出震撼人心、宛若低音鼓似的音响，我感到这既是历史又是现实的冲击力，那激人情怀的波涛，浩瀚无比。

在石头和瀑布之间，我探寻着凝滞和流动的造型意识。中国今天的哲学家对中国思想史的研究已经深入到探究沉积在人们心理结构中的文化传统，探究古代思想对形成、塑造、影响本民族性格特征亦即心理结构和思维模式的关系。艺术感受得到它的启迪，穿越历史的序列和空间的方位，从审美体验中把握时代的旋律和节奏，发掘民族的内在气质、生活的意蕴、人与自然契合的象征、寻求一种永不枯竭的生命——这，便是我们在影片里对小说的补充。审美观照的民族性是艺术生命的元素。

作家在小说的"后记"里写道："乡村——场镇——小县城，这就是我所熟悉的一个小小的社会。我所熟悉的那些女子，都是这个社会中最普通的人物……我只想发现、选择、剪裁、概括，把她们身上的美和她们生活中的诗，写出来。"

作家的发现在于他透过非常和谐的气氛观察生活和命运的不合理性。在旧的婚姻制度下，婆婆与媳妇、媳妇与小丈夫，被传统的作家设置成一对压迫者与被压迫者的矛盾，妇女的命运似乎维系在一两个恶人身上，作品为了宣传新的婚姻制度的目的是显而易见的，于是失去艺术的烛照力。然而当生活在封闭山区的青年作家李宽定走向现代文明生活，反思父母辈的婚姻时，他的发现、选择、剪裁、概括却带有浓郁的现代哲学意识，特别是他对人的情感的剖析，除了表现道德力和自然力的矛盾外，还着重表现情感与情感的矛盾。杏仙对少伟的爱和离便是一个非常复杂而细腻的多种感情的模糊聚合。我想，这是这位青年作家摆脱概念的人到具体的人的一次探索，而试验的范围首先是在人的感情区域里进行的。人们在清理"文革"的污垢时发现，由于那场浩劫，人与人之间产生了隔阂。于是，生活中渴望相互理解。作家正是通过描写杏仙在情与情的矛盾中而更深入地表现了婆媳之间心灵的沟通。这部影片在贵州的一些县城放映时，婆媳的这种沟通颇打动观众的心，其中一个重要的心理因素就是在现实生活中人们需要相互理解。正因为如此，女主人公最后离开婆家时的下跪和叩头才产生了情感的冲击力。老作家冯亦代先生看完影片后对这一细节赞不绝口，以为是我的发现，我立即说明这是青年作家在写情与情的整个矛盾中精彩的一笔。我喜欢李宽定的作品，更喜欢他对人的描绘，尤其是在写情上，总是与别人有那么一点不同。譬如《良家妇女》，当我第一次读到这篇小说时，便联想到我们汉文字最早对"女"字的描绘。我们的祖先发明象形文字总有一定的哲理意义，"女"字作为跪地的女人，双手温顺地交叉于胸前。中国妇女的这种地位和命运，从公元前十一世纪以前到故事发生的时间，几千年来没有根本的变化。我的导演笔记的第一页记录着几十个汉文字"女"字的演变，从甲骨文、钟鼎文到篆字、隶书、正楷，万变不离其宗，无论如何变化都没有改变跪地的形象，只不过越变越抽象、越含蓄而已。作者在剧本的的题序里已经作了概括："在我们中国，最可敬的是女子；最可悲的呢，也是女子。"

也许正是从这个基点，我认识了作家、作品，也认识了人和我自己。于是，我拍摄了这部影片。

注意：好片源源推出
請留意映期

放映：

八月卅卅一日 (星期六) 晚上八時正
(星期日) 下午一時半

特介別紹

中國本年度最優秀最有突破性的電影
曾參加最近雪梨國際電影節
深獲好評

良家妇女

地点：僑青社礼堂
捷臣街十号

The CYL News

REGISTERED BY AUSTRALIA POST: PUBLICATION No. NBH5531

澳洲僑青社

Chinese Youth League

POSTAGE PAID
AUSTRALIA

If unclaimed within 7 days, please return to:

P. O. BOX 313 HAYMARKET N. S. W. 2000